

BAHRAIN,\*  
STATE OF

AGREEMENT OF AGRICULTURAL  
TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CHINA AND  
THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF BAHRAIN

Signed on February 16, 1987  
Entered into force on February 16, 1987

The Government of the Republic of China and  
the Government of the State of Bahrain,

In view of the friendly relations existing  
between their two countries and peoples ;

Recognizing that the maintenance of these  
friendly relations constitutes the basis of the  
provisions of the present Agreement ; and

Being desirous of further strengthening and  
consolidating such friendly relations by close  
cooperation in the field of agricultural develop-  
ment in Bahrain ;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

The Government of the Republic of China, at  
the request of the Government of the State of  
Bahrain, agrees to send an Agricultural Tech-  
nical Team ( hereinafter referred to as " the  
Team " ) composed of ten experts, specialized in  
vegetable, fruit, soil and fertilizer, animal husba-  
ndry, plant pathology, irrigation and drainage,  
fodder agronomy, botany, landscape architect and  
fishery respectively, of whom one will be the  
leader of the Team, to carry out the cooperation  
projects in the field of agricultural and fishery in  
Bahrain. The selection of the members of the Team  
shall be in accordance with the conditions and  
standards required by the Government of Bahrain  
and agreed by the Government of the Republic of  
China.

The Governments of the Republic of China  
and of the State of Bahrain will agree upon a  
programme for the envisaged activities prior to the  
commencement of operations which will constitute

巴林國\*

中華民國政府與巴林國政府  
農業技術合作協定

七十六年二月十六日簽訂  
七十六年二月十六日生效

中華民國政府與巴林國政府，

鑒於兩國及其人民間既存之友  
好關係；

確認此種友好關係之維持構成  
本協定各項條款之基礎；

亟欲藉在巴林農業發展方面之  
密切合作以加強並鞏固此種友好關  
係；

爰經議定條款如下：

第一條

中華民國政府應巴林國政府之  
請求，同意派遣由蔬菜、果樹、土  
壤肥料、畜牧、植物病蟲害、水利  
灌溉、飼料作物、植物學、造園設  
計及魚類養殖等方面之專家各一  
名，其中一人為團長，組成之農業  
技術服務團（以下簡稱「農技團  
」）前往巴林執行農漁業合作計  
畫，團員之甄選應符合巴方之條件  
及標準而經中華民國政府同意者為  
限。

中華民國政府與巴林國政府同  
意在執行作業前議定一計畫方案，  
作為雙方人員及材料規定之基礎，  
並決定作業之優先順序。

the basis for the personnel and material provisions on both sides and will also set the sequence of priorities.

## ARTICLE II

The Government of the State of Bahrain shall make available to the Team a piece of land of about ten ( 10) hectares for agricultural demonstration.

## ARTICLE III

All agricultural products grown by the Team in the demonstration area shall be handed over to the Government of the State of Bahrain for its disposal except necessarily required for the Team's own consumption or for seeding and sampling.

## ARTICLE IV

The Government of the Republic of China agrees :

a. to pay the cost of transportation to and from Bahrain, and the stipends and living expenses of all members of the Team during the period of their service in the State of Bahrain ;

b. to pay all the expenses arising from the administration of the Team unless otherwise provided in this Agreement ;

c. to be responsible for the health and accident insurance coverage for the members of the Team ; and

d. to supply the Team with seeds, fertilizers, agricultural chemicals, pesticides and farming machinery made in the Republic of China required for the demonstration area.

## ARTICLE V

The Government of the State of Bahrain agrees:

a. to provide the Team and its members with adequate furnished office, afford housing facilities for Team members and their dependents, all with water and electricity supplies and be responsible for the routine maintenance repair of the fa-

## 第二條

巴林國政府應提供約十公頃土地作為農技團之農業示範區。

## 第三條

農技團在農業示範區所生產之農產品，除農技團消費所需或留供種苗及樣品之用者外，應悉數交予巴林國政府處理。

## 第四條

中華民國政府允允：

一、負擔農技團全體人員往返巴林之旅費及其在巴林國服務期間之薪津與生活費用；

二、除本協定另有規定者外，負擔農技團之全部行政費用；

三、負擔農技團全體人員之健康及意外保險；及

四、供應農技團農業示範區所需之種籽、肥料、農藥及殺蟲劑及中華民國產製之農耕器材。

## 第五條

巴林國政府允允：

一、供應農技團暨其人員具有家具與水電設備之合適辦公廳舍及提供農技團人員暨其眷屬具有水電設備之宿舍，並負擔例行維修費用；

cilities ;

b. to provides the Team with two cars and one truck, and be responsible for their routine maintenance and the supply of fuel ;

c. to permit duty-free importation of all items falling within paragraph ( d ) of Article 4, and to transport the same from the port or airport to their destination ;

d. to provide the Team with other machinery required for the demonstration area, machinery and tools required for the ornamental vegetation, and all necessary labourers, all according to an agreed programme ;

e. to take necessary measures to secure Bahrain technicians to participate in the works of the Team, the number of such technicians to be decided upon by the two Governments ; and

f. to designate an interpreter / liaison officer in order to provide all necessary assistance in translating from English to Arabic and vice versa.

## ARTICLE VI

For all members of the Team and their dependents, the Government of the State of Bahrain agrees :

a. to provide medical services in public clinics or hospitals ;

b. to ensure the right to import, within their period of assignment in the State of Bahrain, duty-free household and personal effects, which shall not be sold or otherwise disposed of by the members of the Team before the termination of their assignment;

c. to exempt from taxation all stipends, emoluments and allowances derived from the Government of the Republic of China; and

d. to arrange for the necessary visas, residence and work permits that are required by local regulations.

二、供應農技團小汽車兩輛、貨車乙輛並負擔例行之維修及所需油料費用；

三、准許免稅進口第四條第四款所載之各項物品，並負責將上述物品由港口或機場運輸至目的地；

四、依據兩國政府議定之計畫方案，供應農技團於農業示範區所需之其他器材、景觀植物所需之機具，及所需之勞工；

五、採取各項措施，促使其有關技術人員參加農技團工作，其人數由雙方政府同意決定；及

六、指派翻譯兼連絡員乙名，俾在英阿語文之翻譯事宜提供一切必要之協助。

## 第六條

巴林國政府對農技團人員暨其眷屬承允：

一、提供公立診所或醫院之醫療服務；

二、保證渠等在巴林國任職期間，免稅家庭進口家庭及個人物品，惟上述免稅進口之物品，在其職務終止以前，不得出售或以其他方式處理；

三、免除得自中華民國政府之薪津、福利及加給之一切稅捐；

四、安排當地法令所規定之簽證、居留證及工作證。

## ARTICLE VII

The Government of the Republic of China shall have the right to replace any member of the Team in case of his inability to continue the work and shall pay the cost of his transportation from Bahrain.

## ARTICLE VIII

The members of the Team shall refrain from engaging in activities that are inconsistent with the purposes of the mission of the Team as described in Article 1.

## ARTICLE IX

The Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until the expiry of two years' service of the Team in Bahrain unless extended for the same period by mutual consent, taking the form of exchanged letters.

## ARTICLE X

This Agreement may be terminated by ninety days' prior notice in writing by either Government to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, in the Chinese, Arabic and English language, and all languages being equally authentic, on the Sixteenth day of the second month of the seventy-sixth year of the republic of china, corresponding to the Sixteenth day of February of the year one thousand nine hundred and eighty seven of the International calendar

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CHINA

[Signed]  
Wang You-tsao  
Chairman of Council of  
Agriculture of the Executive  
Yuan

FOR THE GOVERNMENT OF

## 第七條

農技團人員如因故不適宜用繼續執行任務時，中華民國政府有權將其調回，另派員接替，並負擔其離開巴林之旅費。

## 第八條

農技團人員不得從事與本協定第一條所定農技團任務不相符之活動。

## 第九條

本協定自簽署之日起生效，除非雙方同意以換函方式續延兩年，其效期應至農技團人員在巴林服務滿兩年之日止。

## 第十條

本協定得由任何一方政府以書面通知對方政府之九十天後予以終止。

為此，經雙方合法授權之代表爰簽字於本協定，以昭信守。

本協定以中、英、阿文各繕兩份，所有文字之約本同一作準。

中華民國七十六年2月16日即公曆一九八七年2月16日訂於

中華民國政府代表  
行政院農業委員會主任委員

王友釗 [簽字]

THE STATE OF BAHRAIN

[Signed]

Habib Kassim

Minister of Commerce and  
Agriculture

巴林國政府代表  
商業暨農業部部長

卡辛姆 [簽字]

中華民國政府與巴林國政府農業技術合作協定延期換文  
EXCHANGE OF LETTERS TO THE AGREEMENT OF  
AGRICULTURAL TECHNICAL COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN

七十八年四月一日及二十九日簽換  
七十八年四月二十九日生效

Signed and exchanged on April 1, and 29, 1989  
Entered into force on April 29, 1989

Ref: D-32/89

Date: 1st April 1989

H. E. Yu Yu-hsien

Chairman

Council of Agriculture, Executive Yuan  
37 Nanhai Road, Taipei, Taiwan 10278  
Republic of China

Excellency :

I have the honor to refer to the technical co-operation agreement dated 16th February 1987 signed between our two countries, and the team of Chinese experts who are currently in Bahrain assisting us in developing our agricultural sector.

I would like to thank you for the valuable assistance rendered during the last two years by these experts whose terms of stay in Bahrain shall come to an end shortly.

Looking at the excellent jobs done so far, and the need to observe and verify the results and achievements, we would very much like to extend the current agreement for another two years. We hope the Council of Agriculture Executive Yuan will approve this extension and

look forward to your confirmation.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration,

Yours sincerely,

[Signed]

Habib A. Kassim  
MINISTER

89-CHR 8115631

April 29, 1989

H. E. Habib A. Kassim  
Minister of Commerce and  
Agriculture  
P. O. Box No. 5479  
State of Bahrain

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 1st April, 1989, by which the Government of the State of Bahrain, being desirous of extending the agricultural technical cooperation agreement dated 16th February, 1987 signed between our two countries, has submitted to the Government of the Republic of China the following propos-